**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

Уважаемые студенты!

1) Познакомьтесь с системой оценивания учебных переводов на экзамене и выполните разметку переводческих ошибок прямо в тексте для двух вариантов перевода делового письма (Translation №1 и Translation №2), используя маркеры разных цветов, как показано в таблице «Сравнение качества перевода». Дополнительные комментарии по выделенным ошибкам Вы можете писать в Примечаниях (находятся во вкладке «Рецензирование» в любом документе Word).

2) Заполните таблицу, подсчитав сначала фактическое количество ошибок разных видов, а затем переведите их в количество полных ошибок (как показано в Образце). Можете визуализировать таблицу в виде графиков (по желанию и возможностям).

3) Предложите свой вариант перевода текста делового письма.

***Критерии оценки качества перевода на экзамене***

Письменный экзаменационный перевод представляет собой письменный перевод с английского языка на русский (с использованием словаря) текстов общеполитической, социально-экономи­чес­кой и научно-популярной тематики объемом до 2000 пе­чат­ных знаков за 90 минут. Разрешается пользоваться сло­ва­рями, а также иными справочными изданиями. Оце­ни­вается общая адекватность перевода: отсутствие смысло­вых искажений, функционально-стилевое соответствие текс­та перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими **критериями.**

*Смысловая ошибка* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

***Полной ошибкой*** считаются:

– смысловое искажение;

– 10 % непереведенного или пропущенного текста;

– каждые три грамматические ошибки;

– каждые три лексические ошибки;

– каждые четыре стилистические ошибки;

– каждые пять орфографических ошибок;

– каждые пять пунктуационных ошибок.

Письменный перевод оценивается на «***отлично***» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «***хорошо****»* – при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «***удовлетворительно***» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, на «***неудовлетворительно***» – при большем количестве ошибок.

**Сравнение качества перевода**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Номер перевода** | **классиф. ошибок→**  **виды ошибок**  **↓** | **смыслов ошибка**  **( k= 1 полная ошибка)** | **смыслов неточность**  **( k= 1/3 полн.ош.)** | **лексичес. ошибка**  **( k= 1/3 полн.ош.)** | **граммат.**  **ошибка**  **( k= 1/3 полн.ош.)** | **стилист.**  **ошибка**  **( k= 1/4 полн.ош.)** | **орфогр.**  **ошибка**  **( k= 1/5 полн.ош.)** | **пунктуац.**  **ошибка**  **( k= 1/5 полн.ош.)** | **Итого** | **Оценка** |
| Translation №1 | фактич. | 2 | 3 | 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | 12 | 3 |
| ***(Образец)*** | **полные** | **2** | **1** | **1/3** | **1/3** | **3/4** | **1/5** | **1/5** | **4,8** |
| Translation №2  ***(Образец)*** | фактич. | 1 | 2 | 1 | 0 | 8 | 0 | 0 | 12 | 4 |
| **полные** | **1** | **2/3** | **1/3** | **0** | **2** | **0** | **0** | **4** |

ABC Publications

London

3rd May, 2018

Dear Mr Kozyrev,

Further to our e-mail of 23rd April we enclose herewith a signed copy of our dispatch note as proof that the goods were indeed collected from our warehouse on 29th March of this year. In view of this may we suggest your warehouse carries out a thorough search. If this fails, kindly claim on the carrier for the loss.

In reply to your letter of 27th April re non-delivery of 2 commercial dictionaries, these are in stock but we are unable to trace an invoice relating to your company. Could the original order have been put through an agent? It would also assist us if you could quote our pro-forma invoice number. As soon as we receive a reply, we will give the matter immediate attention.

We were certainly sorry to learn that some of the goods we sent by rail were seriously damaged on arrival. In view of your comments on the insufficient packing, we are willing to accept total responsibility for the damage and have dispatched replacements already.

Please advise us when the goods have arrived. We hope to hear from you shortly.

Yours sincerely,

Anne Robinson,

Supervisor

TRANSLATION №1

ABC Publications

London

3 мая, 2018

Уважаемый господин Козырев,

К информации, отправленной по электронной почте 23 апреля, мы прилагаем завершенную копию документов о размещении товаров в подтверждение того, что товары действительно были получены из торгового дома 29 Марта этого года. В связи с этим мы просим представителей торгового дома точно выполнить условия договора. В случае невыполнения условий, ответственным за убытки является отправитель.

В ответ на ваше письмо от 27 апреля о перепоставке двух коммерческих словарей, мы подтверждаем наличие их на складе, однако мы не можем отправить счет фактуру, которая относится к вашей компании. Первичный заказ должен быть осуществлен через представителя компании. Вы также сможете оказать нам содействие, если укажите номер счета. Как только ответ будет получен, мы немедленно рассмотрим ваше предложение.

К сожалению, некоторые товары, отправленные железнодорожным путем, были серьезно повреждены по прибытию. Учитывая ваше оповещение о некачественной упаковке, мы готовы взять на себя ответственность за поврежденные товары и уже произвели замену.

Пожалуйста, сообщите нам о прибытии товара.

С уважением,

Анна Робинсон

TRANSLATION №2

ABC Publications

London

3 мая 2018 г.

Уважаемый господин Козырев,

В продолжение нашего письма по электронной почте от 23 Апреля мы прилагаем завершенную копию извещения о разгрузке, которая подтверждает, что товары действительно вывезены с нашего склада 29 марта этого года. В виду этого мы бы хотели предложить Вам провести на Вашем складе тщательное расследование. В случае неудачи, предъявите перевозчику претензию на потерю товаров.

В Вашем письме за 27 апреля Вы упоминаете о непоставке 2 коммерческих словарей. Сейчас они имеются в наличии, но мы не можем найти счет-фактуру, выписанный на Вашу компанию. Возможно, Вы передали его оригинал через Вашего агента. Вы бы очень нам помогли, выписав номер нашего счета. Сразу по получении ответа, мы немедленно займемся Вашим делом.

Мы очень сожалеем, что некоторые товары, высланные нами по ж/д, оказались серьезно поврежденными, что выяснилось по их прибытии в пункт назначения. Поскольку Вы считаете, что мы недостаточно хорошо упаковали товар, мы готовы взять на себя полную ответственность за повреждения и уже выслали Вам замену.

Пожалуйста, сообщите нам о прибытии товара. Надеемся, что скоро получим Ваш ответ.

Искренне Ваша,

Анна Робинсон,

начальник по контролю